

No. 48625. Poland and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COOPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER. KIEV, 25 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2756, I-48625.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COOPERATION IN BORDER CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE POLISH-UKRAINIAN STATE BORDER, SIGNED AT KIEV ON 25 JUNE 2001 (WITH ANNEX). WARSAW, 25 NOVEMBER 2009

Entry into force: 8 April 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Polish and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 3 June 2011

N° 48625. Pologne et Ukraine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE. KIEV, 25 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2756, I-48625.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DU CONTRÔLE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT TRAVERSANT LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLOGNE-UKRAINE, SIGNÉ À KIEV LE 25 JUIN 2001 (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 25 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 8 avril 2011 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : polonais et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 3 juin 2011

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**Umowa
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Gabinetem Ministrów Ukrainy
o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu
kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-
ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie
dnia 25 czerwca 2001 roku**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków,

- dążąc do usprawnienia i ułatwienia kontroli osób, towarów oraz środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku, w artykule 5 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywateli Państwa, na terytorium którego jest wykonywana kontrola, jak również, w przypadku dokonywania kontroli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obywateli Unii Europejskiej oraz osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się, których tożsamość i obywatelstwo zostały potwierdzone posiadanymi przez nich ważnymi dokumentami, uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej lub którzy udowodnią w inny, niebudzący wątpliwości sposób, że są uprawnieni do korzystania ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się.

W przypadku ujawnienia przez funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy dokonują kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, naruszeń przepisów prawa dokonanych przez obywateli Państwa, na terytorium którego jest wykonywana kontrola, jak również, w przypadku dokonywania kontroli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obywateli Unii Europejskiej oraz osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się, informują o tym funkcjonariuszy organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego dokonuje się kontroli oraz dokumentują ujawnione naruszenie przepisów prawa. Funkcjonariusze organów kontrolnych Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola mogą wziąć udział w tym dokumentowaniu.

Kategorie osób korzystających ze wspólnotowego prawa do swobodnego przemieszczania się określa załącznik do niniejszej Umowy.

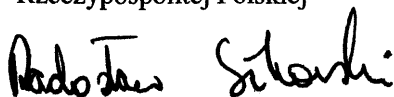
O zmianach w załączniku do niniejszej Umowy Umawiająca się Strona polska poinformuje Umawiającą się Stronę ukraińską drogą dyplomatyczną".

Artykuł 2

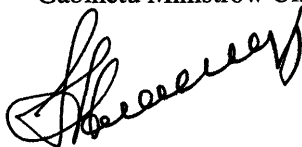
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia w drodze dyplomatycznej o spełnieniu wszystkich wymaganych procedur wewnątrzpaństwowych, niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza po jej wejściu w życie stanowi integralną część Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku.

Umowę niniejszą sporządzono w ~~Warszawie~~.....dnia 25 listopada 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Gabinetu Ministrów Ukrainy



**Załącznik do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy
przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu
przekraczających polsko-ukraińską granicę państwową, podpisanej
w Kijowie dnia 25 czerwca 2001 roku**

Kategorie osób korzystających ze swobody przemieszczania się,
o których mowa w artykule 5 ustęp 3 Umowy:

1. Obywatel Unii Europejskiej posiadający obywatelstwo jednego
z następujących państw:

- 1) Irlandia,
- 2) Królestwo Belgii,
- 3) Królestwo Danii,
- 4) Królestwo Hiszpanii,
- 5) Królestwo Niderlandów,
- 6) Królestwo Szwecji,
- 7) Republika Austrii,
- 8) Republika Bułgarii,
- 9) Republika Czeska,
- 10) Republika Cypryjska,
- 11) Republika Estońska,
- 12) Republika Federalna Niemiec
- 13) Republika Finlandii,
- 14) Republika Francuska,
- 15) Republika Grecka,
- 16) Republika Litewska,

- 17) Republika Łotewska,
 - 18) Republika Malty,
 - 19) Republika Portugalska,
 - 20) Republika Słowacka,
 - 21) Republika Słowenii,
 - 22) Republika Węgierska,
 - 23) Republika Włoska,
 - 24) Rumunia,
 - 25) Wielkie Księstwo Luxemburga,
 - 26) Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
2. Obywatel jednego z następujących państw należących do strefy Europejskiego Obszaru Gospodarczego (EOG):
- 1) Królestwo Norwegii,
 - 2) Republika Islandii,
 - 3) Księstwo Liechtensteinu,
3. Obywatel Konfederacji Szwajcarskiej.
4. Współmałżonek - bez względu na jego obywatelstwo - osoby wskazanej w punktach od 1 do 3.
5. Dzieci lub dzieci przysposobione osoby, o której mowa w punktach od 1 do 4, które nie ukończyły dwudziestego pierwszego roku życia lub pozostają na jej utrzymaniu.
6. Rodzice lub przysposabiający osoby, o której mowa w punktach od 1 do 4, pozostający na jej utrzymaniu.